низкопробные, буквально затопляют книжный рынок, встречая единодушное осуждение критики, но вместе с тем оказывая воздействие и на «большую» литературу.[6]

Начало этого процесса восходит к 1790-м годам, когда один за другим переводятся классические образцы жанра: «Старый английский барон» (в первом издании — «Защитник добродетели») Клары Рив, «Убежище» Софьи Ли и близкая к «готическому» роману «восточная повесть» Бекфорда «Ватек».[7] Не лишено интереса, что перевод романа Рив вышел из тех кругов, с которыми непосредственно общался Карамзин: К. Лубьянович, переводчик «Старого английского барона», был масоном, близким к Московскому университету. А в конце десятилетия появляются первые отзывы о романах Радклиф, принадлежащие адепту «карамзинской школы» князю П. И. Шаликову. Отзывы эти обнаруживают несколько любопытных особенностей.

Прежде всего, Шаликов хорошо знаком с творчеством Радклиф, хотя знает его не в подлиннике, а во французских переводах; так, он называет наряду с популярным «Лесом» первый ее роман «Замок Атлин и Данбейн» (1789), прошедший незамеченным в самой Англии. Во-вторых, — и это важнее, — он рассматривает ее творчество не в ряду авантюрно-рыцарских романов, как это станет обычным в 1810-е годы, а в ряду классических произведений западного преромантизма (Юнг, Оссиан, Томсон), уже прочно привившихся в русской литературе.[8] Так начинается инстинктивное выделение из «готической» литературы ее «сентиментальной» ветви (К. Рив, Радклиф, Ш. Смит) в про-

---

[6] См.: Н. К. Козмин. О переводной и оригинальной литературе конца XVIII и начала XIX в. в связи с поэзией В. А. Жуковского. СПб., 1904; Н. Белозерская. Влияние переводного романа и западной цивилизации на русское общество XVIII в. Русская старина, 1895, т. XXXIII, январь, стр. 149; Ю. М. Лотман. Пути развития русской прозы 1800—1810-х годов. Тр. по русской и славянской филологии, IV. Тарту, 1961 (Уч. зап. Тартуского унив., вып. 104), стр. 23—25. Библиографию и обзор источников см. также: E. Simmons. English Literature and Culture in Russia. Harvard, 1935.

[7] Рыцарь добродетели, повесть, взятая из самых древних записок англинского рыцарства; перевел с французского Корн‹илий› Лубьянович. СПб., 1792; Калиф Ватек, арабская сказка. Перевод с французского. СПб., 1792; Подземелье, или Матильда, сочиненная на английском языке Мисс Софьею Леею. Перевод с французского. Чч. I—III, М., 1793—1794.

[8] К‹нязь› П. Ш‹алико›в. К другу. Иппокрена, 1799, ч. I, стр. 310—311; ср. также его «Темную рощу, или Памятник нежности» (Плод свободных чувствований, ч. III. М., 1801, стр. 11).